

Organización  
Panamericana  
de la Salud

Oficina Regional de la  
Organización Mundial de la Salud

# Boletín Indígena

## Restablezcamos El Espíritu del Mundo

Volumen 1, Edición 1



Junio, 2003

### Editorial

Es un grato honor poder hacer llegar a sus manos la primera edición de este Boletín que nace del esfuerzo conjunto de los participantes que representamos a América Latina en la IV Conferencia Mundial "Restablezcamos el Espíritu del Mundo", título que hemos adoptado como nombre del Boletín. El objetivo central de este medio de comunicación, que tendrá una frecuencia trimestral, es crear una red de intercambio de experiencias que contribuyan al bienestar de los indígenas de *Abya Yala* (nombre dado por los indígenas Kuna de Panamá a todo el Continente Americano) y del resto del mundo, con la premisa de que todos compartimos el mismo espíritu concedido por nuestra Pacha Mama, nuestra Madre Tierra.

La edición de este Boletín estará a cargo de diferentes países o grupos de países en forma rotativa. De este Primer Número nos encargamos los representantes de Panamá en la Conferencia. Deseamos que esta iniciativa que comenzamos sea un aporte para la constitución de un solo Pueblo Unido y Fuerte.

Con todo nuestro afecto.

*Margarita Griffith y Yuri Bacorizo*



Una indígena Kuna con su bebé. Viven en la Comarca de San Blas, en el caribe panameño.

### Cuarta Conferencia Restablezcamos el Espíritu del Mundo: nuestra experiencia

Del 2 al 6 de septiembre de 2002, 27 representantes de 16 Pueblos indígenas de 10 países y de organismos que trabajan por el bienestar de los pueblos indígenas de Centro y Sudamérica tuvimos la oportunidad de viajar a Nuevo México, Estados Unidos, para participar en este evento que contó con la asistencia de más de 3.300 personas de 15 países del mundo. El objetivo era compartir soluciones frente a la devastación producida por la opresión cultural y política, manifestada en el abuso de sustancias tóxicas, la violencia y la alienación.

Este movimiento "*Restablezcamos el Espíritu del Mundo*" se reunió por primera vez en Canadá en 1992, luego en Australia en 1994, y después en Nueva Zelanda en 1998.

En esta cuarta conferencia, los indígenas de Latinoamérica participamos por primera vez. Uno de los mayores logros alcanzados fue la elaboración de un Manifiesto en el que los indígenas expresamos nuestra posición con relación a los problemas de alcohol y abuso de sustancias en la búsqueda de propuestas de soluciones integrales que consideren las características específicas de las culturas de nuestros Pueblos.

José Yáñez del Pozo, Quechua-Hispano de Ecuador y participante de este evento, comenta para el nuevo boletín:

*Continúa en la página 3*

### En esta edición . . .

- Editorial
- Restablezcamos el Espíritu del Mundo: nuestra experiencia
- Alcohol y Abuso de otras sustancias en los Pueblos Indígenas
- Mensaje de un Sabio Jaibaná
- Voces de la Juventud Indígena
- Vientos de América: actividades y calendario de eventos

# Alcohol y abuso de otras sustancias en los pueblos indígenas

Nilda Traipi  
Margarita Griffith

Los fenómenos de desarraigo, pobreza extrema, migración forzada y falta de autonomía a los que se han visto sometidos los Pueblos Indígenas del mundo han desencadenado una serie de problemas sociales, uno de los cuales es el consumo de bebidas alcohólicas. En 1994-96, la tasa de mortalidad por alcoholismo ajustada por edad para la población indígena de los Estados Unidos fue de 48,7, es decir, 7 veces más que en la población nacional (IHS, 1999). Este problema, que en la actualidad genera las primeras causas de muerte entre los indígenas de los países desarrollados, se está incrementando cada vez más en nuestros países de Centro y Sudamérica.

Dentro de su contexto cultural, los Pueblos Indígenas tradicionalmente se han caracterizado por el fuerte consumo de bebidas fermentadas y de otras sustancias como plantas medicinales en sus rituales. En estas celebraciones de carácter religioso y social, el consumo de estas bebidas va acompañado de cantos y danzas colectivas, fomentando la unidad del pueblo y la transmisión de su legado cultural. Por ejemplo, en el Pueblo Mapuche, los distintos cultivos que se fermentaban y que hoy en día se

utilizan son el trigo o kacilla, la manzana, y el piñón. La recolección de los mismos se realiza en forma colectiva y lleva distintas ceremonias para pedir permiso a los distintos newen o espíritus para la cosecha y utilización de los frutos. De ellos se realizan la chicha y el muzay que se consume en forma cotidiana pero mayormente en el nguilatun (ceremonia que se realiza para pedir a los newen, fertilidad, buena salud, larga vida del mapuche y de todas las manifestaciones de la naturaleza).

Estas bebidas no provocan adicción ni alteraciones físicas ya que no se agrega ningún extracto que genere alteración, adulteración, sustancias colorantes o conservantes. Su fermentación no alcanza altos grados de alcohol.

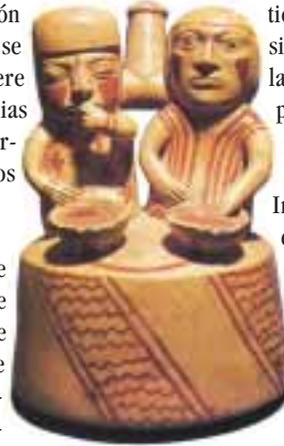
El consumo de estas bebidas tiene en este contexto otra finalidad que no es la de embriagarse; son parte de las ceremonias y el consumo de las mismas está socialmente consensuado y administrado. El conflicto ocurre cuando esta bebida natural fermentada es sustituida por bebidas alcohólicas elaboradas y comercializadas desde afuera (ron, gin, cerveza., etc.). Estas bebidas alcohólicas son muchas veces proporcionadas a crédito por los propios contratistas, lo que deriva el consumo desenfrenado que lleva a que el indígena invierta todo su dinero en la

compra de bebidas alcohólicas y no cubra las necesidades esenciales suyas ni de su familia, como alimentación, vestido, y salud. Este es un problema difícil de controlar y de enfrentar en las comunidades porque detrás de los beneficios que la venta de bebidas alcohólicas deja, hay gente que toda su vida ha hecho de esta actividad su fuente de trabajo.

Otros factores que inciden en la persistencia de esta situación es la pobreza en que nos encontramos los indígenas por la falta de tierra y falta de trabajo. Además, el sistema educativo no da respuesta a las necesidades de los adolescentes para su formación en niveles superiores.

Indudablemente, estos son factores de riesgo para que se desarrolle la adicción; el sistema ignora las terribles consecuencias que el alcohol causa en el organismo y la familia, principalmente en los niños y jóvenes.

Es alarmante la falta de preocupación de las autoridades en la elaboración de políticas que apunten realmente a combatir el alcoholismo, el consumo exagerado en las comunidades y su venta clandestina. Hace falta que nos organicemos para buscar soluciones concretas a este problema que amenaza la vida de nuestra gente.



© Junín, Perú. Armando Watak/OPS

Continúa de la página 1

Para mí siempre es una experiencia diferente ir al suroeste de Estados Unidos. Lo considero una extensión de nuestra Patria Grande por la presencia de pueblos indígenas orgullosos de su historia y por ser la región denominada Aztlán desde tiempos antiguos y muy especialmente desde las luchas de los Chicanos contra la opresión de los nuevos ocupantes de estas tierras mexicanas. Por eso, participar en una reunión como la que tuvimos en Albuquerque, aparte de ser la oportunidad para conocer a gente que llegó de muy lejos, fue realmente la oportunidad para saber más sobre nosotros mismos.

Aunque el trabajo fue, a ratos, abrumador y no siempre pudimos coordinar todo lo que hubiésemos querido, los resultados fueron muy positivos. Fuimos capaces de discutir en poco tiempo las bases de un documento de sensibilización a los demás participantes y a nuestros propios dirigentes sobre un tema prácticamente nunca discutido en nuestras propias zonas de origen. La reflexión sobre el uso y el abuso del alcohol y otras sustancias como realidad cultural y como problema serio tiene ya un punto de partida sobre el cual podemos avanzar en éste y en otros temas de similar importancia.

En poco tiempo también, pudimos conocernos bastante entre nosotros, la gente del sur. Cada uno, con sus intereses y su personalidad, con sus angustias y sus anhelos, es ahora miembro de esta red de amigos que, si nos lo proponemos, podremos crecer en la amistad y en la realización de algunos de esos mismos anhelos, sobre unas raíces que nos vienen no de una reunión solamente sino del fondo mismo de nuestra tierra americana.

Para más información sobre la Conferencia Restablezcamos el Espíritu del Mundo, visite el sitio electrónico:

[www.healingourspiritworldwide.com](http://www.healingourspiritworldwide.com)

o escriba al correo electrónico

[info@nihb.org](mailto:info@nihb.org)

De pie – de izquierda a derecha:

Jorge Ñancucho (ARG), Betty Pérez (ELS), Ubiratán Moreira (BRA), Rita Jaimes (ELS), Lucía Willis (GUT), Craig Wanderwagen (EEUU), Guillermo Tesorero (ELS), Margarita Griffith (PAN), Walter Álvarez (BOL), Pascual Kunchikuy (ECU), Rocío Rojas (ECU).

Segunda fila – de izquierda a derecha:

Magda Moeshler (GUT), Nilda Traipi (ARG), Marcela Gómez (CHI), José Yáñez del Pozo (ECU), Adriana Simbaña (ECU), Diana Terán (ECU), Mónica Aguilar (ECU).

## Mensaje de un sabio Jaibaná:

*“Una Nación sin historia, sin lenguaje, sin cultura, sin médico curandero, es una Nación sin futuro, sin Espíritu y sin fuerza para seguir desarrollándose como pueblo.”*

*“Cada Anciano y anciana sabio indígena que muere, es una sabiduría y biblioteca que se quema.”*

*Arcenio Bacorizo  
Sabio Jaibaná*

**E**n la lengua Emberá, JAI significa espíritu y la palabra BANA se refiere a un sabio con conocimiento que contrarresta las enfermedades y brotes de epidemias causadas por los malos espíritus.

Entre las atribuciones y facultades propias que posee el Jaibaná, terapeuta tradicional Emberá, está la de curar diversas enfermedades. Para esto, el Jaibaná debe entrar en comunicación con los espíritus solicitando la curación del paciente enfermo. Según el tipo de enfermedad, el Jaibaná utiliza distintas clases de plantas y figuras talladas en madera durante las ceremonias.

Esta sabiduría es un don que se transmite de padres a hijos y no es divulgado a extraños, sino únicamente entre los miembros de un Pueblo. A razón de los cambios mundiales que han ocurrido, los terapeutas indígenas se han visto en la necesidad de organizarse para no perder esta riqueza y se encuentran en la lucha para que estas prácticas de curación sean valoradas por los médicos occidentales.

La revalorización de la medicina tradicional debe ser entendida como un proceso social de reconocimiento y respeto entre varias culturas. Por eso, exhortamos a que se haga un esfuerzo dentro de los países para que la medicina tradicional siga desarrollándose en las poblaciones indígenas.

*Yuri Bacorizo, Pueblo Emberá  
Jefe de la Sección de Medicina Tradicional  
Ministerio de Salud, Panamá*



© Panchimalco, El Salvador. Rocío Rojas/OJS



© OJS

<

## Voces de la Juventud Indígena:



El alcohol es una sustancia mala para la salud por que ocasiona pérdida de la memoria o hasta la muerte y también hace sufrir a la familia. Bueno, la droga es otra sustancia que poco a poco daña a la persona y lo pone flaco, loco; esta sustancia va comiendo el cerebro y hace perder la razón.

Recomiendo como consejo no tomar alcohol ni drogas como el cigarrillo porque lo pone loco a uno, y si va a tomar alcohol debe ser con responsabilidad y que esté consciente de lo que hace.

*Manipikikili Bill, 14 años  
Pueblo Kuna, Panamá*



La droga y el alcohol son sustancias que contaminan la salud de la persona porque te llevan a la muerte y te dañan el hígado y ocasionan que la persona quede totalmente adicta al alcohol. En el mundo actual hay muchas personas infectadas por este vicio y mueren por causa del alcohol y las drogas.

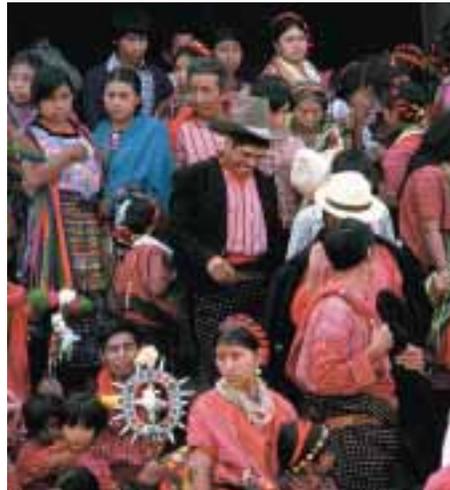
*Wagabialer Benítez, 11 años  
Pueblo Kuna, Panamá*

## VIENTOS DE AMÉRICA:

### ACTIVIDADES Y CALENDARIO DE EVENTOS

EL título de esta sección nace por la información enviada por la compañera Nilda Traipi, del Pueblo Mapuche de **Argentina:**

"Nuestros ancianos tienen una clara noción de que existen fuerzas sobrenaturales en su entorno, las cuales están representadas por los vientos: sur-norte y este-oeste, que tienen un espacio concreto y que las fuerzas sobrenaturales actúan en forma de viento. Para los Mapuches los vientos nos permiten una orientación en el diario vivir puesto que el curso del viento tanto en los sueños como en lo natural nos pronosticará algo bueno o malo. Es decir que el viento orienta y determina nuestra vida Mapuche y de la naturaleza es decir la vida misma; que con su nacimiento diario permite mantener y dar vida a cada elemento de la naturaleza."



## Restablezcamos El Espíritu del Mundo



**Edición:** Margarita Griffith  
Jefe de la Sección de Pueblos Indígenas Ministerio de Salud de Panamá

**Yuri Bacorizo**  
Jefe de la Sección de Medicinal Tradicional Ministerio de Salud de Panamá

**Paula Andaló, OPS/OMS**

**Coordinación:** Rocío Rojas, OPS/OMS

**Artes Gráficas:** Alex Winder, OPS/OMS

**Auspicio:** Iniciativa de Salud de los Pueblos Indígenas, Organización Panamericana de la Salud

**Coordinadora Regional :** Sandra Land.  
Iniciativa de Salud de los Pueblos Indígenas, Organización Panamericana de la Salud (OPS)

### NOTA DE LA REDACCIÓN

El Boletín Indígena será publicado en español, inglés, portugués y en un idioma nativo.

Para enviar comentarios, sugerencias, artículos, noticias, pensamientos, opiniones sobre el bienestar de los pueblos indígenas de las Américas, o si usted desea auspiciar este Boletín, diríjase a la siguiente dirección electrónica: [rojasroc@paho.org](mailto:rojasroc@paho.org)

### AGRADECIMIENTOS

Deseamos agradecer a las siguientes instituciones que hicieron posible la participación de la delegación de América Latina:

- Indian Health Service
- National Indian Health Board
- National Native Addictions Partnership Foundation
- Organización Panamericana de la Salud (OPS)

U.S. Department of Health and Human Services  
**Indian Health Service**  
The Federal Health Program for American Indians and Alaska Natives



**Organización Panamericana de la Salud**  
Oficina Regional de la Organización Mundial de la Salud

